**misgav**.iscool.co.il/LinkClick.aspx?fileticket=p%2F3ZcHtvwGk%3D&tabid...

**מתחת לפני האדמה / אלי אליהו**

וּמַה לַעֲשׂוֹת שֶׁאֶצְלִי  
הַנִּתּוּחַ הִצְלִיחַ וּבַּגְדָּד

מֵתָה. וְלֹא נוֹתְרָה

אֶלָּא הַמּוּסִיקָה שֶׁהָיָה אֲבִי

שׁוֹמֵעַ בְּתַחֲנוֹת הַבּוּשָׁה,

כְּשֶׁהִמְתִּין בַּחַנְיוֹן התַּת-קַרְקָעִי,

לָקַחַת אוֹתִי אֶל צְבָא הָעָם

בְּדַרְכּוֹ לָעֲבוֹדָה.

וְלֹא אֶשְׁכַּח לְעוֹלָם

אֶת עֶצֶב יָדוֹ הַמְּגַשֶּׁשֶׁת

אַחַר הָעִבְרִית, לְהַחְלִיף מַהֵר,

לִפְנֵי שֶׁיוֹצְאִים וְעוֹלִים

מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה.

מתוך: ***אני ולא מלאך***, הוצ' הליקון, ת"א התשס"ח

**שאלה**

בשיר זה משחזר המשורר, בן למשפחת עולים מבגדד, זיכרון מימי שירותו הצבאי.

1. מהו הזיכרון?
2. הסבר והדגם **כיצד** כותרת השיר והמטפורות בו **מסייעות לעצב זיכרון** זה של המשורר?

**תשובה**

1. הזיכרון של הדובר המתואר בשיר, הוא זיכרון של בן, שאביו הסיע אותו לצבא ושמע מוזיקה ערבית, כפי שהיה שומע בארץ מוצאו, עירק.

הדובר מתאר זיכרון אישי, המשקף ומציף את הסוגיה העדתית בחברה הישראלית. בתיאור הזיכרון בולטות תחושות הבושה והעצבות של אביו, שלא הצליח להיטמע ולהרגיש בנוח בתרבות הישראלית עם זהותו כעולה בן לתרבות מזרחית. רגע הזיכרון המתואר הוא, כשאביו נסע אל עבודתו ובדרכו "מקפיץ" את בנו החייל לצבא.

טרם יציאתם לדרך, בעודם בחניון, האב שמע בתוך המכונית תחנות רדיו בהן מוסיקה שאהב, בשפה שאינה עברית. האב שעלה מבגדד שומע שירים בערבית, בתחנה לא ישראלית – **"הַמּוּסִיקָה שֶׁהָיָה אֲבִי / שׁוֹמֵעַ בְּתַחֲנוֹת הַבּוּשָׁה"**. שירים אלה משקפים את התרבות אליה נכסף ומתגעגע האב, אך גם מבטאים בושה להשתייך לתרבות זו בפומבי, במדינת ישראל המערבית וה"מודרנית".

כאשר המכונית עולה "מעל פני האדמה" – יוצאת מהחניון - האב מחליף את תחנת הרדיו הערבית לתחנה ישראלית דוברת עברית. **"...עֶצֶב יָדוֹ הַמְּגַשֶּׁשֶׁת / אַחַר הָעִבְרִית, לְהַחְלִיף מַהֵר, / לִפְנֵי שֶׁיוֹצְאִים וְעוֹלִים / מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה"**. פעולה זו מסמלת את הוויתור של האב על זהותו האמיתית.

1. **כותרת השיר** – היא חלק מתמונה מטאפורית של מעל ומתחת לפני האדמה, מעל ומתחת לפני השטח. **מתחת לפני האדמה** – מייצג/מסמל את התרבות הנחותה, זו שנקברה ונדחקה לשוליים, ואילו **מעל פני האדמה** – מייצג/מסמל את התרבות העליונה, זו הנחשבת, הישראלית-צברית. אכן האב מדחיק את כיסופיו לתרבות ממנה בא, ולשירים הערביים אותם הוא מרשה לעצמו לשמוע רק בהסתר "מתחת לפני האדמה" בחניון התת קרקעי.

השיר פותח במטאפורה - **"וּמַה לַעֲשׂוֹת שֶׁאֶצְלִי / הַנִּתּוּחַ הִצְלִיחַ וּבַּגְדָּד / מֵתָה" -** מטאפורה זו מתארת את ההתנתקות של הדובר-בשיר מבגדד ומהתרבות שהיא מייצגת. בניגוד לאביו, הדובר הצליח להיטמע בחברה הישראלית, בה הוא משרת כחייל ומרגיש חלק ממנה. הבחירה בעולם התוכן מתחום הרפואה: "ניתוח", מדגישה את המסר שצריך לרפא את "המחלה" אצל כל מי, שלא הצליח למחוק את עברו ותרבותו הקודמים, ולהתאים את עצמו לכור ההיתוך של החברה הישראלית – כמו האב.

המוזיקה היא מטונימית (מטונימיה - פרט המעיד על הכלל) לתרבות הערבית, ו"תחנות הבושה" מטאפוריות לתחושת הבושה של האב ושל הבן.

הפער בין האב לבין הבן-הדובר, בא לידי ביטוי בשייכותו של הבן ל"צבא העם", בעוד שהאב נותר ממתין בחניון התת קרקעי ומסתיר את זהותו וכמיהותיו האמיתיות.

**"עֶצֶב יָדוֹ הַמְּגַשֶּׁשֶׁת"** – היד היא מטונימית לתחושת העצב של האב ושל בנו, שנזכר בו. יד זו שגיששה במהירות להחליף תחנות לפני שיוצאים ועולים מעל פני האדמה, מסמלת את הוויתור על הזהות האמיתית, כדי להיות חלק ממה שקורה מעל פני האדמה, כדי להיות חלק מהישראליות. ניתן לראות זאת גם דרך נקודת מבט נוספת, שבה האב מרגיש, שהבן מתבייש בו ובתרבות שממנה הוא מגיע, ועל כן הוא ממהר להחליף את המוזיקה, כדי שבנו לא יחוש בושה באביו. האב מתאים את עצמו לרצונות הבן.

הפעלים, התיאורים ומילות היחס – מבטאים מהלך של עלייה מלמטה למעלה – עם כל ההקשרים והקונוטציות המתקשרות לנושא.

בשיר ישנה נימה אירונית ומחאה כלפי דחיקת הרב-

תרבותיות והניסיון להשליט תרבות אחת – כור היתוך.